

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N 90 — 1838

18 JULI 1990. — Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1

Artikel 1 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen door volgende bepaling:

« Artikel 1. — Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder:

1° de bijzondere wet: de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

2° de financieringswet: de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

3° de Raad: de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

4° de Executieve: de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 2

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Artikel 5. — § 1. De artikelen 5, § 2, 6, § 3bis, 1° en 4°, 6bis, 8 tot 12, en wat de bepalingen inzake het Hoog Comité van Toezicht betreft, artikel 13, § 4, artikel 13, § 5, alsmede de artikelen 15 en 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

(1) Zitting 1989-1990.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 927/1. — Verslag, nr. 927/2. — Amendement, nr. 927/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 4 juli 1990

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1254/1. Verslag, nr. 1254/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 12 juli 1990

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F 90 — 1838

18 JUILLET 1990. — Loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1^{er}. — Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

1° la loi spéciale: la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

2° la loi de financement: la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

3° le Conseil: le Conseil de la Communauté germanophone;

4° l'Exécutif: l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

Art. 2

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 5. — § 1^{er}. Les articles 5, § 2, 6, § 3bis, 1° et 4°, 6bis, 8 à 12, et en ce qui concerne les dispositions relatives au Comité supérieur de contrôle l'article 13, § 4, l'article 13, § 5, ainsi que les articles 15 et 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

(1) Session 1989-1990.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 927/1. — Rapport, n° 927/2. — Amendement, n° 927/3.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 4 juillet 1990.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 1254/1. — Rapport, n° 1254/2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 12 juillet 1990.

§ 2. In afwijking van artikel 12 van de bijzondere wet worden de roerende en onroerende goederen van de Staat, zowel behorende tot het openbaar als tot het privaat domein, die uitsluitend voor het onderwijs in het Duitse taalgebied worden aangewend, zonder vergoeding aan de Duitstalige Gemeenschap overgedragen.

De artikelen 57, § 3, tweede lid, 1^o, en 57, §§ 1 en 4 tot 7 van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op die overdrachten.»

Art. 3

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«*Artikel 6.* — De Raad regelt de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap behoren. Artikel 19, § 1, eerste lid, en § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 4

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«*Artikel 10.* — Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap, behoudens wat de personeelsleden van het Gemeenschapsonderwijs betreft, die lid van de Raad en van de Executieve mogen zijn.»

Art. 5

Artikel 54 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

«*Artikel 54.* — De artikelen 87, §§ 1 tot 4, 88, §§ 1 en 2, alsook artikel 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

De regels die van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de openbare overheden en de syndicale organisaties van de ambtenaren die van deze overheid afhangen, evenals de betrekkingen met de leden van deze syndicale organisaties, behoren tot de bevoegdheid van de nationale overheid wat betreft de Duitstalige Gemeenschap en de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, met inbegrip van het onderwijs.»

Art. 6

In titel III, hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een afdeling IV ingevoegd, luidend als volgt:

«*Afdeling IV.* — Onderwijspersoneel

«*Artikel 54bis.* — Met het oog op de uitoefening van de door de Grondwet toegewezen bevoegdheden worden de personeelsleden van het in artikel 17 van de Grondwet bedoelde onderwijs, ingericht door

§ 2. Par dérogation à l'article 12 de la loi spéciale, les biens mobiliers et immobiliers de l'Etat, tant du domaine public que du domaine privé, affectés exclusivement à l'enseignement en Région de langue allemande, sont transférés sans indemnité à la Communauté germanophone.

Sont applicables à ces transferts, moyennant les adaptations nécessaires, les articles 57, § 3, alinéa 2, 1^o, et 57, §§ 1^{er} et 4 à 7 de la loi de financement.»

Art. 3

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«*Article 6.* — Le Conseil règle les matières qui relèvent de la compétence de la Communauté germanophone. L'article 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 4

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«*Article 10.* — L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires, sauf en ce qui concerne les membres du personnel de l'enseignement communautaire, qui peuvent être membres du Conseil et de l'Exécutif.»

Art. 5

L'article 54 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«*Article 54.* — Les articles 87, §§ 1^{er} à 4, 88, §§ 1^{er} et 2, ainsi que l'article 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

Les règles relatives aux relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des agents relevant de ces autorités, ainsi qu'aux relations avec les membres de ces organisations syndicales, relèvent, en ce qui concerne la Communauté germanophone et les personnes morales de droit public qui en dépendent, en ce compris l'enseignement, de la compétence de l'autorité nationale.»

Art. 6

Il est inséré au titre III, chapitre III de la même loi une section IV rédigée comme suit

«*Section IV.* — Personnel de l'enseignement

«*Article 54bis.* — En vue de l'exercice des compétences attribuées par la Constitution, les membres du personnel de l'enseignement visé à l'article 1^{er} de la Constitution, organise par l'Etat, des Fonds et

het Rijk, van de Fondsen en de Inspectiediensten, bedoeld door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, overgeheveld naar de Duitstalige Gemeenschap. Artikel 91 bis, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 7

In dezelfde wet wordt een titel IVbis ingevoegd, luidende als volgt:

«Titel IVbis — Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

«Artikel 55bis. — Artikel 92bis, §§ 1 en 6, alsook artikel 92ter van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 8

Artikel 56 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

«Artikel 56. — Onverminderd artikel 110, § 2, van de Grondwet, gebeurt de financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap door:

1. niet-fiscale ontvangsten;
2. een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
3. toegewezen gedeelten van de opbrengst van het kijk- en luistergeld;
4. leningen.»

Art. 9

Artikel 57 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

«Artikel 57. — Artikel 2 van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 10

Artikel 58 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 58. — In de Rijksbegroting van 1989 bedraagt het totale bedrag van het in artikel 56, 2°, voorziene krediet 2 637,4 miljoen frank.

Jaarlijks wordt dit bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet. Voor het jaar 1989 wordt bovendien een eenmalig krediet van 65 miljoen frank toegekend.»

des Services d'inspection, visés par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, sont transférés à la Communauté germanophone. L'article 91 bis, § 2, de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 7

Il est inséré dans la même loi un titre IVbis, rédigé comme suit:

«Titre IVbis — Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions.

«Article 55bis. — L'article 92bis, §§ 1^{er} et 6, ainsi que l'article 92ter de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 8

L'article 56 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Article 56. — Sans préjudice de l'article 110, § 2, de la Constitution, le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par:

1. des recettes non fiscales;
2. un crédit à charge du budget national;
3. des parties attribuées du produit de la redevance radio et télévision;
4. des emprunts.»

Art. 9

L'article 57 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Article 57. — L'article 2 de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 10

L'article 58 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Article 58. — Le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat pour l'année 1989 est de 2 637,4 millions de francs.

Ce montant est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement. Pour l'année 1989, il est attribué, en outre, un crédit unique de 65 millions de francs.»

Art. 11

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Artikel 59. — Artikel 6, § 1, eerste lid, en tweede lid, 1°, artikel 7, § 1, 2°, en de artikelen 8, 10 en 11 van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

In de Rijksmiddelenbegroting wordt het bedrag van het gedeelte van de opbrengst van het kijk- en luistergeld bepaald dat aan de Duitstalige Gemeenschap wordt toegewezen. Dienaangaande is artikel 53, tweede lid, van de financieringswet van overeenkomstige toepassing.»

Art. 12

Artikel 60 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 60. — Artikel 49 van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 13

In dezelfde wet wordt een artikel 60 bis ingevoegd luidend als volgt:

« Artikel 60bis. — De artikelen 50, 51, 52 en 54, § 1, eerste lid en derde lid, en § 2, van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 14

In dezelfde wet wordt een artikel 60ter ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 60ter. — Artikel 61, §§ 1 en 3, van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 15

In artikel 67, § 3, van dezelfde wet worden volgende woorden geschrapt: «en in de in artikel 60».

Art. 16

De artikelen 76 en 77 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen:

« Artikel 76. — § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten wordt de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied belast met:

1° het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van de wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen;

Art. 11

L'article 59 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 59. — L'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et alinéa 2, 1^o, l'article 7, § 1^{er}, 2^o, et les articles 8, 10 et 11 de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

Le budget des Voies et Moyens fixe les montants de l'impôt prévu à l'article 56, 3^o, pour la Communauté germanophone. Sur ce point l'article 53, alinéa 2, de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 12

L'article 60 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 60. — L'article 49 de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 13

Il est inséré dans la même loi un article 60 bis, rédigé comme suit:

« Article 60bis. — Les articles 50, 51, 52 et 54, § 1^{er}, alinéas 1 et 3, et § 2, de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 14

Il est inséré dans la même loi un article 60ter, rédigé comme suit:

« Article 60ter. — L'article 61, §§ 1^{er} et 3, de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 15

A l'article 67, § 3 de la même loi, les mots suivants sont supprimés: «ainsi qu'à l'article 60.»

Art. 16

Les articles 76 et 77 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes:

« Article 76. — § 1^{er}. Dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est chargé

1° d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements;

2° het verzamelen en inventariseren van de bestaande Duitse vertalingen van wetten, decreten, ordonnanties, besluiten en verordeningen, en de verspreiding ervan.

§ 2. De arrondissementscommissaris bedoeld in § 1 past de Duitse rechtsterminologie toe die is vastgesteld door de Commissie bedoeld in artikel 77. Hij kan zich door derden vertalingen in het Duits laten bezorgen. De door zijn diensten verrichte prestaties kunnen worden vergoed tegen een bedrag dat door de Koning wordt bepaald.

§ 3. De officiële vertalingen bedoeld in § 1, 1°, worden door de Koning vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Artikel 77. — § 1. Onder de verantwoordelijkheid van de Minister van Binnenlandse Zaken wordt een commissie ingesteld die « Commissie voor de Duitse rechtsterminologie » wordt genoemd en samengesteld is uit drie leden door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevingsaangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijkt geven van een grondige kennis van de Duitse taal en de rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van deze commissie, evenals de werkwijze ervan. Hij verschafft haar de materiële middelen die nodig zijn voor de uitvoering van haar taken. Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

§ 2. De in § 1 bedoelde commissie heeft tot taak:

1° de Duitse rechtsterminologie van het in België geldend recht vast te stellen;

2° lijsten van termen en glossaria op te stellen en te verspreiden;

3° aan de arrondissementscommissaris bedoeld in artikel 76, op eigen initiatief of op diens verzoek, een advies te geven over het programma van de officiële vertalingen bedoeld in artikel 76, § 1, en over het aanschaffen van de vertalingen bedoeld in artikel 76, § 2;

4° aanbevelingen te richten tot de betrokken instellingen en autoriteiten over het opnemen, in de teksten die tot hun bevoegdheid behoren, van alle wenselijk geachte wijzigingen in de terminologie of de formulering.»

Art. 17

Artikel 78 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« *Artikel 78.* — De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over elke wijziging van de op het Duits taalgebied toepasselijke wetten en reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen,

2° de rassembler et d'inventorier les traductions allemandes existantes des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements, ainsi que d'en assurer la diffusion.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement visé au § 1^{er} applique la terminologie juridique allemande fixée par la commission visée à l'article 77. Il peut acquérir des traductions en langue allemande réalisées par des tiers. Les prestations effectuées par ses services peuvent donner lieu à des rétributions dont le montant est fixé par le Roi.

§ 3. Les traductions officielles visées au § 1^{er}, 1°, sont arrêtés par le Roi et publiées au *Moniteur belge*.

Article 77. — § 1^{er}. Il est créé, sous la responsabilité du Ministre de l'Intérieur, une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande », composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission, ainsi que son fonctionnement. Il lui fournit les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de ses missions. Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

§ 2. La commission visée au § 1^{er} a pour mission:

1° de fixer la terminologie allemande de droit en vigueur en Belgique;

2° d'établir et de diffuser des listes de termes et des glossaires;

3° de donner au commissaire d'arrondissement visé à l'article 76, d'initiative ou à sa demande, un avis relatif au programme des traductions officielles visées à l'article 76, § 1^{er}, et à l'acquisition des traductions visées à l'article 76, § 2;

4° de recommander aux institutions et autorités concernées l'adoption, dans les textes qui relèvent de leur compétence, de toute modification de terminologie ou de formulation qui s'avère opportune.»

Art. 17

L'article 78 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 78.* — Le Conseil donne un avis motivé sur toute modification des lois et arrêtés réglementaires applicables à la région de langue allemande et relatifs à l'emploi des langues pour les matières administratives, l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics,

de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Hij verstrekt een met redenen omkleed advies over elke wijziging van deze wet en van de desbetreffende reglementaire besluiten. De Ministers leggen daartoe aan de Raad alle desbetreffende voorontwerpen van wetten en ontwerpen van reglementaire besluiten voor. De voorzitter van één der Wetgevende Kamers of een Minister, legt daartoe aan de Raad alle desbetreffende wetsvoorstellen en amendementen op de wetsontwerpen en -voorstellen voor. Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, staat gelijk met een gunstig advies.»

Art. 18

In dezelfde wet wordt een artikel 82 ingevoegd, luidend als volgt:

«*Artikel 82.* — Artikel 46 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 19

In dezelfde wet wordt een artikel 83 toegevoegd, luidend als volgt:

«*Artikel 83.* — De Koning kan, bij een in Minister-raad overlegd besluit, vastgelegd in overeenstemming met de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de wetsbepalingen die krachtens artikel 59^{ter} van de Grondwet vastgesteld zijn, geheel of gedeeltelijk coördineren.

Ten dien einde, kan Hij:

1. de rangorde, de nummering en in het algemeen de voorstelling van de te coördineren bepalingen wijzigen;
2. de referenties die zouden opgenomen zijn in de te coördineren bepalingen, wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;
3. de redactie van de te coördineren bepalingen wijzigen ten einde hun concordantie te verzekeren en hun terminologie te harmoniseren, zonder dat kan geraakt worden aan de in deze bepalingen ingeschreven principes.

De gecoördineerde bepalingen dragen volgende titel: «Wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap van ... gecoördineerd op...»

Art. 20

In dezelfde wet wordt een titel XI ingevoegd met als opschrift «Opheffingsbepalingen».

les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. Il donne un avis motivé sur toute modification de la présente loi et des arrêtés réglementaires y relatifs. A cette fin, les Ministres soumettent au Conseil tous les avant-projets de loi et projets d'arrêtés réglementaires y relatifs. Le président d'une des Chambres législatives ou un Ministre soumet, à cet effet, au Conseil toutes les propositions de loi et tous les amendements de projets ou propositions de loi y relatifs. L'absence d'un avis dans les soixante jours à compter de la date à laquelle le Conseil est saisi de la demande, vaut avis favorable.»

Art. 18

Il est inséré dans la même loi un article 82, rédigé comme suit:

«*Article 82.* — L'article 46 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

Art. 19

Il est inséré dans la même loi un article 83, rédigé comme suit:

«*Article 83.* — Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pris de l'accord de l'Exécutif de la Communauté germanophone, le Roi peut coordonner, en tout ou en partie, les dispositions légales prises en vertu de l'article 59^{ter} de la Constitution.

A cette fin, Il peut:

1. modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;
2. modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotage nouveau;
3. modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en harmoniser la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

Les dispositions coordonnées porteront l'intitulé suivant: «Loi relative à la Communauté germanophone, coordonnée le»

Art. 20

Il est inséré dans la même loi un titre XI intitulé «Dispositions abrogatives».

Art. 21

In dezelfde wet wordt een artikel 84 ingevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 84.* — De artikelen 1 tot 15 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden opgeheven behoudens wanneer ze noodzakelijk zijn voor de betaling van de door de Staat op 31 december 1988 verschuldigde *ristorno*'s. »

Art. 22

In dezelfde wet wordt een titel XII ingevoegd met als opschrift « Overgangsbepalingen ».

Art. 23

In dezelfde wet wordt een artikel 85 toegevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 85.* — Artikel 96 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 24

In dezelfde wet wordt een artikel 86 toegevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 86.* — § 1. De artikelen 71, 73, §§ 2, 3 en 4, 75, §§ 1 en 2, en 77, van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. Bij de inwerkingtreding van deze wet neemt de Duitstalige Gemeenschap de verplichtingen over van het Gebouwenfonds voor de rijksscholen en van het Fonds voor provinciale en gemeentelijke schoolgebouwen voorzover ze betrekking hebben op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 25

In dezelfde wet wordt een artikel 87 ingevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 87.* — § 1. De beslissingen die van 1 tot 17 januari 1989 door de nationale overheid zijn genomen over aangelegenheden die met ingang van 1 januari 1989 door of krachtens de Grondwet aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toegewezen, worden geacht te zijn genomen door de overheden van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De beslissingen die van 1 januari 1989 tot de dag van de bekendmaking van deze wet door de nationale overheid zijn genomen over de aangelegenheden die door deze wet aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toegewezen, worden geacht genomen te zijn door de overheden van de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 21

Il est inséré dans la même loi un article 84, rédigé comme suit:

« *Article 84.* — Les articles 1^{er} à 15 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles sont abrogés, sauf s'ils sont nécessaires au paiement des *ristournes* dues par l'Etat au 31 décembre 1988. »

Art. 22

Il est inséré dans la même loi un titre XII intitulé « Dispositions transitoires ».

Art. 23

Il est inséré dans la même loi un article 85 rédigé comme suit:

« *Article 85.* — L'article 96 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

Art. 24

Il est inséré dans la même loi un article 86 rédigé comme suit:

« *Article 86.* — § 1^{er}. Les articles 71, 73, §§ 2, 3 et 4, 75, §§ 1^{er} et 2, et 77, de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, la Communauté germanophone succède aux obligations du Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat et du Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux pour autant qu'elles se rapportent à la Communauté germanophone. »

Art. 25

Il est inséré dans la même loi un article 87, rédigé comme suit:

« *Article 87.* — § 1^{er}. Les décisions qui, du 1^{er} au 17 janvier 1989, ont été prises par les autorités nationales relativement à des matières qui, à partir du 1^{er} janvier 1989 ont été attribuées à la Communauté germanophone par la Constitution ou en vertu de celle-ci, sont réputées avoir été prises par les autorités de la Communauté germanophone.

§ 2. Les décisions qui, du 1^{er} janvier 1989 au jour de la publication de la présente loi, ont été prises par les autorités nationales relativement à des matières qui ont été attribuées à la Communauté germanophone par la présente loi, sont réputées avoir été prises par les autorités de la Communauté germanophone. »

Art. 26

In dezelfde wet wordt een artikel 88 ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 88. — § 1. De middelen die in 1989 aan de Duitstalige Gemeenschap krachtens deze wet worden overgedragen, worden verminderd ten belope van het bedrag van de uitgaven die door de nationale overheid met betrekking tot het onderwijs werden verricht, voor rekening van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, op grond van de wetten waarbij voorlopige kredieten voor het jaar 1989 werden toegekend.

§ 2. De middelen die in 1989 aan de Duitstalige Gemeenschap krachtens deze wet worden overgedragen, worden verminderd ten belope van het bedrag van de overeenstemmende uitgaven die verricht werden met toepassing van artikel 87, § 2, behalve indien het gaat om uitgaven die krachtens deze wet ten laste blijven van de nationale overheid. De Koning bepaalt deze verminderingen bij een in Ministerraad overlegd besluit na overleg met de Executieve. »

Art. 27

* Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1989. Artikel 5, wat de verwijzing naar artikel 87, § 3, van de bijzondere wet betreft, treedt evenwel pas in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit bedoeld in artikel 87, § 4, van de bijzondere wet. Artikel 13, § 6, van de bijzondere wet blijft op de Duitstalige Gemeenschap van toepassing tot de datum van inwerkingtreding van dit koninklijk besluit.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1990,

BOUDEWIJN

Van Koningswege ;
De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,
Ph. MOUREAUX

De Minister van Institutionele Hervormingen,
J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen,
J. DUPRE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Art. 26

Il est inséré dans la même loi un article 88, rédigé comme suit:

« Article 88. — § 1^{er}. Les moyens qui sont transférés en 1989 à la Communauté germanophone en vertu de la présente loi, sont diminués à concurrence du montant des dépenses relatives à l'enseignement et effectuées par le pouvoir national pour compte de l'Exécutif de la Communauté germanophone en vertu des lois octroyant les crédits provisoires pour l'année 1989.

§ 2. Les moyens transférés en 1989 à la Communauté germanophone en vertu de la présente loi sont diminués à concurrence du montant des dépenses effectuées en application de l'article 87, § 2, sauf s'il s'agit de dépenses qui restent, en vertu de la présente loi, à charge du pouvoir national. Le Roi fixe ces réductions par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après concertation avec l'Exécutif. »

Art. 27

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1989. En ce qui concerne la référence à l'article 87, § 3, de la loi spéciale, l'article 5 n'entre en vigueur qu'à la même date que l'arrêté royal visé à l'article 87, § 4, de la loi spéciale. L'article 13, § 6, de la loi spéciale reste d'application à la Communauté germanophone jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de cet arrêté royal.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1990.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
Ph. MOUREAUX

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles,
J. DUPRE

Scellé du sceau de l'Etat ;
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET